



# 上李屋樹立原型 探索公共住房政策

## 房協總幹事：為市民提供體面又可負擔的住宅

香港社會面臨的一個重大挑戰是尋找土地資源，為香港人提供體面的、可負擔的住房。多年以來，房協一直在建設符合最佳標準的房屋，並提供創新的住房解決方案，以滿足人們對房屋不斷變化的需求。本期節目我們邀請到了香港房屋協會行政總裁兼執行總幹事陳欽勉與我們分享市民所關注的房屋問題，以及房協在過去兩年面對疫情和經濟挑戰時，如何克服這些困難，幫助廣大市民解決住房需求。

主持：Welcome to Eye on U. The Hong Kong Housing Society was set up in response to the challenges of the times 72 years ago. In the business of housing development, Hong Kong Housing Society always sets its sights on the future, looking beyond the adversity and uncertainty to provide quality housing services for the community.

歡迎來到《容來熙往》。在72年前，香港房屋協會為應對時代的挑戰而成立，在房屋發展事業上，香港房屋協會始終着眼於未來，超越逆境和不確定性，為社會提供優質的房屋服務。

Over the years, Hong Kong Housing Society has built its brand of quality homes and pioneering projects, including landmark examples of Rental Estates, Subsidized Sale Flats, Elderly Housing, and Transitional Housing Schemes.

多年以來，香港房屋協會建立了優質住宅和品牌的先鋒項目，包括具有標誌性意義的出租屋邨、資助出售房屋、長者房屋以及過渡性房屋等計劃。

In reinforcing its brand, Hong Kong Housing Society has been building homes that align with the best standards, and providing innovative housing solutions to address the population's evolving needs. In the future, Hong Kong Housing Society also pledges to continue exploring new business for long-term development, and tap the latest technology to improve customer experiences.

為了強化品牌，香港房屋協會一直在建設符合最佳標準的房屋，並提供創新性的住房解決方案以滿足人口不斷變化的需求。在未來，香港房屋協會還承諾開拓新業務，以確保機構的可持續發展，並採用資訊及其他新科技提升顧客體驗。

As Hong Kong Housing Society takes its mission forward, a significant challenge facing the HK community is looking for land resources. The Hong Kong Government and the Housing Society have been working closely together to provide land for

public housing development. While constantly looking for new development sites, the Hong Kong Housing Society has also formulated strategies to optimize the use of existing land resources further, and to build socially sustainable housing projects for the community.

在香港房屋協會履行使命的過程中，香港社會面臨的一個重大挑戰就是尋找土地資源。香港政府和房協一直緊密合作，為公共房屋發展提供土地，在不斷尋找新的發展用地的同時，香港房屋協會也制定了相關策略，進一步優化利用現有的土地資源，為社會建設可持續發展的房屋項目。

Today, we have invited the CEO and Executive Director of the Hong Kong Housing Society (HKHS), Mr. James Chan Yum-min, to share with us the housing issues that the public is concerned about, and how the Hong Kong Housing Society has overcome these difficulties to help the general public solve their housing problems in the face of the epidemic and economic challenges in the past two years.

今天我們邀請到了香港房屋協會的行政總裁兼執行總幹事陳欽勉先生，與我們分享市民所關注的房屋問題，以及香港房屋協會在過去兩年面對疫情和經濟挑戰時如何克服這些困難，去幫助廣大市民解決住房問題。

The housing society was established since 1948, and it has some different housing programs and relevant services to respond to the needs of the public. As the CEO and Executive Director of the Housing Society, can you tell us why the Housing Society is called "Housing Lab"? What is its purpose and what is your mission?

自1948年成立以來，香港房屋協會發展了不同類型的房屋計劃及服務來回應市民的住屋需求。作



◆陳欽勉表示房協的使命是為香港人提供體面的、可負擔的住房。 視頻截圖



掃碼睇片

為房屋協會的行政總裁兼執行總幹事，請問為什麼將房協稱為「房屋實驗室」？其宗旨和使命是什麼？

嘉賓：The Hong Kong Housing Society is the first NGO in HK, established to provide public housing service. It was founded at a time when HK was being rebuilt after the WWII. You know the living condition was generally very poor at that time.

香港房屋協會是香港第一個為提供公共房屋服務而成立的非政府組織。它成立的時候，當時香港正在進行二戰後的重建。你知道那個時候，人們的生活條件普遍很差。

Established with a donation of 14,000 pounds after the war, the Housing Society has its mission to provide decent and affordable homes for HK people. This mission to serve the HK community has remained unchanged since its establishment.

戰後用14,000英鎊的捐款成立的香港房屋協會，其使命是為香港人提供體面的、可負擔的住房。這個服務香港社會的使命自成立以來，一直沒有改變。

Our first estate was Sheung Li Uk in Sham Shui Po, which was completed in 1952, and the first public housing estate in HK. It was also a breakthrough because it has provided self-contained flats with their own kitchens, bathrooms, and bal-

conies, instead of providing commercial communal facilities prevailing at the time.

我們的第一個屋邨是位於深水埗的上李屋於1952年落成，是香港第一個公共屋邨。上李屋也是一個新的突破，因為它提供了獨立的公寓，有自己的廚房、浴室和陽台，而放棄了當時流行的商業公共設施。

Sheung Li Uk has actually set the prototype for public housing in future. So after starting as a pioneer of public rental housing, the Housing Society has moved forward with time by exploring various service models, including Urban Improvement and Subsidized Housing for Sale, Sandwich Class Housing, as well as the more recent Elderly Housing.

上李屋實際上是為未來的公共住房樹立了一個原型。在上李屋作為公共租賃房屋的先驅落成之後，隨着時間的推移，房協不斷探索各種服務模式，包括市區改善計劃、資助出售房屋、夾心階層住屋計劃，還有長者房屋。

Over the years, we have built more than 74,000 residential units. It is this spirit of moving forward with time and new services have earned the Housing Society a position of housing laboratory.

多年來，我們已建成超過74,000個住宅單位。正是這種與時俱進的精神和新的服務，為房屋協會贏得了「房屋實驗室」的地位。

◆點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

## 蘇家兄弟同心 情真史上罕見

文自由戲

逢星期四見報

上回說到「人生無常」的話題，筆者不得不提北宋著名文人蘇軾。既有蘇軾，又怎能沒有蘇轍呢？蘇家一門三傑（父：蘇洵、兄：蘇軾、弟：蘇轍）。在中國幾千年歷史長河中，能夠與之相提並論的，恐怕只有曹操、曹丕、曹植這一家。然而兩家之狀況不盡相同，曹家既身處亂世，又是帝王象徵，自然少不了帶點腥風血雨、手足相殘的味道；蘇家身處北宋輝煌統一、尚文尚孝之大時代，且兄弟間沒有利益之爭，這對北宋雙子星真摯淳樸的感情，自然是曹氏兄弟無法相比的。

人生如逆旅，不如意事十常八九，再親密的兄弟也難免受命運捉弄，要踏上不同的羈旅各奔西東。可幸的是這兩兄弟並沒有因為這遙遠的時間線而成陌路人。

蘇軾與蘇轍的兄弟情，是自古以來為人所稱道的話題。蘇軾比弟弟年長三歲，二人從小攜手並肩，長大後更是患難與共。兄弟倆的感情究竟好到什麼程度呢？蘇軾認為弟弟「豈是吾兄弟，更是賢友生」；蘇轍也在《東坡墓誌銘》中寫道：「撫我則兄，誨我則師」，充分體現出那種終身不渝的手足之情。

從古至今，兄弟反目、手足相殘的反面例子比比皆是，就拿北宋來說，多有兄弟同朝者，如與蘇氏兄弟同列為古文八大家的曾鞏，其弟曾布及曾肇；又如北宋奸臣蔡京，和弟弟蔡卞，或因政見不合，或因利益之爭而鬧得風風雨雨，水火不容。要像蘇氏兄弟那樣飽經患難而始終同心的實在少之又少。《宋史·蘇轍傳》曾這樣寫他們兄弟二人的感情：「轍與兄進退出處，無不相同，患難之中，友愛彌篤，無少怨尤，近古罕見。」這是何等高的評價。兩人的關係非簡單的

親厚，而是能患難與共。從蘇軾因「烏台詩案」被抓，蘇轍願意以自己的官職來為兄贖罪便可見一斑。

不過感情再深厚，也難敵命運的安排。自蘇軾23歲後，兄弟二人便聚少離多。蘇轍被貶出京，蘇軾又因反對新法，得罪王安石而自請離京，其後二人又再被調到其他地方，蘇軾曾請求到弟弟附近或所在地方任官，又未獲同意。二人久久未能相見，使得蘇軾無時無刻不思念自己的弟弟，心潮忐忑起伏。那蘇軾又是如何排遣這種與弟分離、人生無常、受命運捉弄的無奈呢？除了為人熟悉的千古名作《水調歌頭·明月幾時有》中的「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟」外，從他寫給弟弟的一首詩——《和子由澠池懷舊》，更能見其如何安慰了這種人生無常。

人生到處如何似，應似飛鴻踏雪泥。泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。老僧已死成新塔，壞壁無由見舊題。往日崎嶇還記否，路長人困蹇驢嘶。

在此之前，蘇轍寫了《懷澠池寄子瞻兄》以表對蘇軾的擔憂與掛念。澠池是兄弟二人曾一起遊玩的地方，那時他們意氣風發，還相約在僧舍的牆壁上題詩寫句。蘇轍再次途經此地，目睹壁上句難免觸景傷情，故寫下懷舊之作。蘇軾收到後便回應了這一首神作，安慰着千百年來的人生無常。

人生在世，四處飄泊，總會留下許多痕跡，它們像什麼呢？像隨性而飛的大雁，在踏過的雪地上留下足印。蘇軾以「飛鴻踏雪」比喻往事所留下來的回憶。他又以雪泥鴻爪比喻人生，「泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。」偶然故無常，人生亦如是。或許你曾在某處留下過色彩斑斕的一筆，但那終究只是「飛鴻踏雪」，偶然之後，前路還是要繼續。

正因為人生的無常，才顯得人生的可貴，那些叫人疲累的困境，只不過是人生中的小插曲，你不得不嘗，那何不在顛沛流離之中作樂，忘卻世情？

## 遊戲關注飲食健康 與熊貓一起吃水果

智為未來

疫情嚴峻時期，多數市民都避免外出，餐廳營業時間和每給人數均受抗疫政策限制，市民開始頻繁使用外賣速遞服務，而外賣餐單往往忽略了注重飲食健康人士的需要，亦通常不會附送足夠分量的水果或湯水。即使市面上有計算卡路里攝取的程式，重點也不在於計算水果的攝取量。

在中大賽馬會「智」為未來計劃舉辦的中學智能創意比賽2021中獲頒「關注社會獎」的九龍華仁書院的同學，便針對水果攝取不足的潛在問題，設計了名為「水果熊貓」（Fruit Panda）的手機遊戲程式，利用AI物件辨識技術分辨水果，並加入電子寵物遊戲元素，鼓勵玩家多食水果。

程式設計參考了過去廣受歡迎的電子寵物遊戲。任務是用現實生活會見到的各類水果餵飼遊戲裏面的寵物熊貓，同時玩家需要和熊貓一起吃下指定水果才算完成任務。遊戲需要玩家不斷解鎖不同關卡，慢慢讓玩家養成健康的飲食習慣。

「水果熊貓」的AI模型能夠分辨多達15種水果。遊戲程式會在玩家用手機鏡頭拍下水果之後，利用AI模型分辨水果種類。訓練AI模型時，同學加入詳細的相片數據，包含各種旋轉、放大縮小、光暗度調節等數據，提高模型準確度。

由零開始設計AI應用方案的難度頗高。同學雖然在除錯過程中花費了不少時間，卻同時鍛煉了設計AI方案時必備的設計思維（Design Think-



◆「水果熊貓」手機遊戲程式加入了電子寵物遊戲元素，鼓勵玩家多食水果。 作者供圖

ing）。設計思維有五個步驟，包括同理（Empathize）、定義（Define）、發想（Ideate）、原型（Prototype）和測試（Test）。

同學先審視自己在疫情下的飲食模式變化，進而觀察和估計市民在疫情下的膳食選擇模式，推而廣之預測長此下去大家可能會面對的健康問題，並經小組討論之後，得出緩解問題的方案，然後設計出AI模型的雛形。

最後，通過反覆驗證的測試，令AI模型可以準確地辨認水果，更預計未來可以如何改良程式，以根據玩家的身體情況提供不同水果攝取量的建議。

設計AI方案不只需要AI、科學、數理方面的知識，敏銳的觀察力亦相當重要。只有透過從用戶的需求出發，善用設計思維，才能創造出更多可能性。

◆中大賽馬會「智」為未來計劃 <https://cuhkjc-aiforfuture.hk/> 由香港賽馬會慈善信託基金捐助，香港中文大學工程學院及教育學院聯合主辦，旨在透過建構可持續的AI教育生態系統將AI帶入主流教育。通過獨有且內容全面的AI課程、創新AI學習套件、建立教師網絡並提供AI教學增值，計劃將為香港的科技教育寫下一頁。

聯合主辦：  
香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
工程學院及教育學院

捐助機構：  
香港賽馬會  
慈善信託基金